Section 04: Tags

Exercise 04.1

1. Go to Segment #9 “There are no <g1>right</g1> answers.”
2. Notice the tags in the segments.

@quiz: what do you think these are? How to we handle them: should we ignore them or reproduce them in the translation?

1. Translate segment #9: “There are no <g1>right</g1> answers.”Suggested translation: "Il n’y a pas de bonne réponse."
2. Select the corresponding translation of “right” in the target (i.e.: “bonne”) and press Ctrl+Space.
3. Notice how this opens the auto-completer.
4. Press Crtl+Space several times to show all the options. Keep the “Missing tags” window open.
5. Press Enter after selecting the first option <g1>|</g1>.
6. Notice how the tags embedded the selected text in the translation.

Exercise 04.2

1. Go to Segment #30 “<g1>Don’t Open This Email</g1>”

@quiz: what do you notice?

1. You need to move the tag <g1>, it has the be around the same content in the target as in the source.
2. First option: Double click on the tag <g1> then drag and drop it where it belongs.
3. Second option: Double click on the tag <g1> and delete it. Place the cursor where you want the tag to appear, press Ctrl+Space and Enter the tag.

Exercise 04.03

1. Go to Segment #39: “The translator had to pay attention to formatting such as <g1>bold</g1>, <g2>italics</g2>, <g3>underline</g3>.”
2. Notice how the tags are missing around every corresponding text in the translation.
3. Select the translation of “bold” (i.e.: “le gras”), press Ctrl+Space and insert the tag pairs.
4. Notice how the automatically surround the selected word.
5. Do the same for the translation of “italics” and “underline” (i.e.: “l’italique” and “le soulignement”).